

# ¿Y LO MÍO ¡QUÉ VOLÁ!?

Autora: MSc. Benita Expósito Álvarez

## Introducción

El refrán, junto al proverbio han sido los vehículos de transmisión de conocimiento de la humanidad desde sus albores. Esto se debe a que ellos expresan afirmaciones concisas, de uso popular, que, por lo general, manifiestan las creencias y las ideas recogidas en una comunidad. Muchos se han arraigado en el folclore y su forma de transmisión es por vía oral, familiar y comunitaria, pasando a formar parte del patrimonio inmaterial de las comunidades. Sobre él hablaremos en este trabajo, cuyo objetivo es hacer un pequeño análisis sobre el uso de dichos refraneros contemporáneo en la población cubana.

Los refranes se han legado de pueblo en pueblo. ¿Quién no conoce el refrán "Agua pasada no mueve molino"? Muchos pensamos que es cubano, o español,... pero, no,... es árabe. Y el caso del tan conocido "Más vale pájaro en mano que ciento volando" que surgió en el latín medieval. Otro fenómeno interesante del refrán es la coincidencia de contenido en los generados por un pueblo y otro, del pueblo judío, a través de la Biblia, conocemos el refrán "Ojo por ojo y diente por diente" que tiene un equivalente africano en "La piel de cabra compra una piel de cabra y una calabaza, otra".

Todos estos elementos de deben a que el refrán es, ante todo, una sentencia que conlleva en sí una enseñanza, o el resultado de una experiencia, y permite hallar salidas o pretextos para cualquier eventualidad.

Como compendio de enseñanza y experiencia, el refrán forma parte de la literatura universal, y tenemos con primera conocida, y más extendida obra a **la Biblia**, donde se dedica uno de sus libros: "Proverbios" a refranes y máximas, amén de que en toda su extensión se encuentra esta forma de enseñanza. Otro gran libro de refranes es el "**Libro de Alexandre**" o "**Libro del Buen amor**" del Arcipreste de Hita, español del siglo XIII, quien recoge toda la sapiencia española de la época y recrea las tradiciones de los refraneros árabes e hindú. No podríamos dejar de mencionar en estas reflexiones a Miguel de Cervantes, quien colocó en la literatura al mayor personaje refranero de todos los tiempos: Sancho Panza. En los países asiáticos están las enseñanzas de los **sutras**, de los que tristemente conocemos poco por

la falta de traducción a las lenguas modernas. Entre los americanos hay también mucho refrán, y son los mexicanos los que tienen los mayores logros en eso, porque su forma de decir cotidiana es verdaderamente refranera, y como muestra de ello tenemos: "el muerto y el arrimado a los tres días apesta", "todo cabe en un jarrito... sabiéndolo acomodar", y... ¡Oh, misterio de la traslación cultural!... "camarón que se duerme se lo lleva la corriente", "el que quiera azul celeste que le cueste" (¿quién le diría a un cubano que estos dos refranes no son de producción nacional?). Y además de ellos, tenemos todas aquellas tradiciones orales de las que hay referencia, pero no conocimiento.

En cuanto al asunto o contenido del refrán, este se refiere a todos los aspectos de la vida material y espiritual del hombre, y mencionaremos los aspectos a través de los mismos refranes: viajes, "En martes, ni te cases, ni te embarques"; clima "cielo empedrado, suelo mojado"; religión "Hágase el milagro, hágalo o no el diablo"; porfía "Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe"; comportamiento "dime con quien andas, y te diré quien eres"; destino "matrimonio y mortaja, del cielo baja"; alimentación "más vale pan con amor que carne con dolor"; mentira "El que compra y miente en su bolsa lo siente".

## **Desarrollo**

Pero vayamos a nuestro asunto, que es el refrán, o mejor dicho, el dicho refranero, pero en Cuba y en estos controvertidos tiempos que corren en el siglo XXI.

El cubano, hijo de español y africano, se ha nutrido y aprendido a vivir a la sombra de los refranes y proverbios populares de ambos pueblos, y como ejemplos de ellos podríamos citar en lo africano:

- ▶ Si agua no llueve, maíz no crece
- ▶ Peonía no sabe si queda con ojo prieto o colorado.
- ▶ Dos carneros no beben agua en la misma fuente.
- ▶ Perro tiene 4 patas y coge un solo camino.
- ▶ Al lado del río no se pregunta si el jabón hace espuma o no.

Y en lo español:

- ▶ Una golondrina sola no hace verano.
- ▶ El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
- ▶ Casa con dos puertas mala es de guardar.
- ▶ Dos narizones no se pueden besar.
- ▶ El que debe y paga queda franco.

Pero, los cubanos como nacionalidad, han creado sus propios refranes, en los que están presentes su sentir y su vivir, muestra son:

- ▶ Después de frita la manteca, veremos los chicharrones.
- ▶ Una cosa piensa el borracho y otra el bodeguero.
- ▶ Aquí el que no tiene de congo tiene de carabalí.
- ▶ La novia del estudiante, nunca será la mujer del Doctor.
- ▶ A caballo regalao no se le mira el colmillo.

Y en todos ellos está presente un elemento importante: el sentido. Y cuando me refiero al sentido, no es solo la enseñanza que puede encerrar el refrán, sino la significación textual. Por ejemplo, en el refrán "Después de frita la manteca, veremos los chicharrones", se sentencia claramente que hasta no estar concluido

el asunto no se sabrán los resultados, pero más claro es el ejemplo de "Aquí el que no tiene de congo tiene de carabalí", más claro no se puede decir que en Cuba "no hay blancos puros".

Esta tendencia del refrán cubano, se ha incrementado con el tiempo, y si al inicio se mantenía la estructura de concebir el refrán con dos oraciones o frases entrelazadas "una cosa piensa el borracho / y otra (cosa piensa) el bodeguero", con el uso, se han ido sintetizando las expresiones, pero no los mensajes.

De esta formas tenemos expresiones cargadas de sentido, con contenido de refrán como: "Es un 20 de mayo", en alusión a la toma de posesión del 1er Presidente de la República que fue todo un fracaso; "El ciclón del 26", referido a la devastación de ese huracán como símbolo de todo lo malo; "no lo salva ni el médico chino" inherente a una cuestión sin solución posible; y como esas, muchas otras expresiones.

Después del triunfo revolucionario, en 1959, se han tomado expresiones como "llegó el Comandante y mandó a parar", verso de una canción popular, que toma visos de refrán cuando se expresa que no se puede continuar haciendo algo; "de Patria o Muerte", frase representativa de la lucha revolucionaria, que significa la decisión de sacar adelante lo comenzado a pesar de todo; "Pa'lante y pa'lante", expresión tomada del título de un semanario humorístico del año 1959 que defendía las ideas revolucionarias, como significación de que lo comenzado no se puede detener; o "completo Camagüey" cuando la referencia está dada a entregar todo en aras de una causa o asunto, expresión tomada en la campaña de la zafra de los 10 millones de 1970. Todas esas expresiones son significado y enseñanza, todas tomadas de un hecho que fue cotidiano cuando surgió, pero que ya hoy son historia.

El tiempo no se ha detenido, y el cubano ha seguido hablando. Unas veces con las normas cultas, otras con las medias, otras con las marginales, pero siempre... cómo le ha dado la gana, perdón, el deseo. Y ha seguido incorporando expresiones de su sentir a sus dichos refraneros. Así tenemos "primero muerto... que desprestigiado", cuando a lo que se refiere tiene que ver con el valor, la honra, los principios. Y en este aspecto me quiero detener para hacer un aparte en cuanto al dicho refranero, y es que se une tanto a lo cotidiano, que a veces parece forma vulgar de hablar, porque los usos comienzan con los jóvenes, quienes son más abiertos y espontáneos a la hora de expresarse, y se establece una controversia generacional entre las normas cultas del lenguaje de las generaciones mayores y las formas abiertas de las generaciones más jóvenes.

En estos momentos, años del tercer milenio, entre las expresiones que se escuchan están:

- ▶ Dar muela.
- ▶ Estar en talla.
- ▶ Ese es tu maletín.
- ▶ Ponerse contra el tráfico.
- ▶ Ponerse como en sus quince.
- ▶ No te hagas el largo, que tú eres corto y empatao.
- ▶ Ser un mango.
- ▶ Rema, que aquí no pican.

A simple oído (porque los dichos refraneros no se ven para decir "a simple vista"), esas expresiones parecen tener una enorme carga de vulgaridad, y me pregunto ¿por qué? ¿Porque no son las que la norma culta admite para expresarse? ¿Porque la carga de imaginaria expresiva es tanta que hay que tener la neurona ágil para comprenderlas? O simplemente ¿Porque son la forma jergal de la juventud?

Expliquemos, si podemos, cada una de ellas, y después saquemos nuestras conclusiones.

**Dar muela:** literalmente sería mascar. En el lenguaje moderno se refiere a una conversación cansona, aburrida, que carece de interés para el oyente. Esta expresión surgió como una forma de respuesta a las largas conversaciones educativas para cambiar formas de comportamiento o pensamiento, cuando se trata de hacer cambios con la palabra y no con los hechos, se refiere a los "mueleros", que en otros tiempos se llamaron "Capitán Araña o Cebollita", y que se refugiaban en el refrán "haz lo que yo digo y no lo que yo hago". Cuando la conversación es interesante, verdaderamente instructiva o informadora, no hay referencia a "la muela", sino a la "chicha".

**Estar en talla:** lo correcto sería estar o llevar su talla, como expresión de ocupar su justo lugar, o volumen, o tamaño. Modernamente se utiliza cuando se refiere a algo o alguien que tiene lo que tiene que tener, aquel que da o dice o hace lo correcto, lo exacto, a quien no le sobra ni le falta. Se usa en cualquier esfera de la vida, por ejemplo, en la música se puede oír: "Pedrito Calvo está en talla". Claro, es uno de los mejores boleristas de estos tiempos.

**Ese es tu maletín:** se refiere a un artículo personal en el que se carga algo. La expresión está marcada por el sentido de pertenencia, pues la traducción al lenguaje moderno sería: ese asunto es tuyo y nadie más va a resolverlo u ocuparse de él. Se utiliza en momentos en que se quiere enfatizar la responsabilidad de alguien sobre un asunto particular, y no se quieren dar muchas explicaciones. Tiene un superlativo: **Ese es tu maletín, con rueditas y todo.**

**Ponerse contra el tráfico:** sería la variante moderna del refrán "ir contra la corriente". Lo diferenciante es el hecho de aceptar que el tráfico daña, retarda, choca. Se utiliza cuando a la persona que molesta no se le quieren dar explicaciones, y de esta forma se le reitera que es "una piedra en el camino", también lo he oído usar con aquellos que ponen dificultades a la realización de una obra o deseo.

**Ponerse o estar como en sus quince:** esta expresión es comprensible para los que la usan, porque los otros a veces la malinterpretan. Ella significa estar pesado, que todo le moleste, que nada lo complace, irritable sin saber el porqué. La explicación que me han dado es que las muchachas el día de sus quince se ponen difíciles en cuanto al trato, y todos los que la rodean han de sufrir en silencio esos malos genios para no disgustarlas. La interpretación errónea está en pensar que para sus quince, la gente se pone bonita, bella, encantadora. La expresión se refiere al comportamiento, no a la forma externa.

**No te hagas el largo, que tú eres corto y empatao:** la expresión es **hacerse el largo**, que quiere decir creerse el mejor, el que todo lo tiene y todo lo puede, el resto de la expresión es una forma de burla, porque lo largo ha de ser completo, sin roturas, sin fisuras, y ser corto es no alcanzar, y empatao, es estar compuesto por piezas, sabe Dios de qué naturaleza. Si vamos a los refranes tradicionales esto se me parece un poco a "dime de qué presumes y te diré de lo que te falta".

**Ser un mango:** en esta expresión la palabra **mango**, alude a un ser bello, precioso, casi perfecto. Y la comparación no es muy descabellada si la miramos sin prejuicio, porque ¿qué hay más agradable a la vista y

a los sentidos que un lustroso mango maduro, con sus colores del amarillo al rojo; con su cubierta tersa, sin arrugas ni manchas; con ese olor que altera los sentidos y el paladar; y con su pulpa suave, jugosa y dulce? No se usa para cualquier persona, solo para aquellas que lo merecen.

**Rema, que aquí no pican:** a las clara se sobrentiende que el sentido es directo al alejamiento. Se usa cuando no se quiere dar explicaciones de lo desagradable que le resulta al oyente lo que le están diciendo. Si lo llevamos a los refranes tradicionales, me recuerda un poco aquel que dice "a palabras necias, oídos sordos".

Con estas reflexiones no me solidarizo con las expresiones que aluden a elementos soeces o expresiones realmente vulgares en las que se inmiscuyen las llamadas "malas palabras", sino a aquellas que no son aceptadas por muy modernas o referidas a la posmodernidad.

## **Conclusiones**

En resumen, los refranes tienen su origen en textos de tipo moral o didáctico; se introducen por vía culta en obras de gran difusión; se transmiten por lengua popular y, tras algunas modificaciones quedan acuñados de forma invariable en la lengua, lo que les permite volver de nuevo al texto escrito y a la lengua culta.

¿Pasará esto con las expresiones de los años 2000 en el pueblo cubano? Dejemos correr el tiempo, y si cuando pasen los años se quedan, serán refranes, si no, habrán sido expresiones con sentido de estos años.